



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grado en Traducción e Interpretación

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6

V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Lengua			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B6	Capacidad de gestión de la información
B9	Razonamiento crítico
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)	A3
	A4
	A25
	A33
	B1
	B15
	B22
(*)Analizar e valorar textos orais e escritor en lingua galega.	A3
	A4
	A18
	A22
	A27
	A33
	B1
	B6
	B9
	B15
	B23

(\*)

A3  
A4  
A18  
A24  
A33  
B1  
B14  
B15**Contenidos**

## Tema

(*)1. A norma escrita da lingua galega	(*) 1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronomes persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
(*)3. Tipos de textos	(*)3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
(*)O estándar oral galego	(*)Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. Os grupos cultos. Elisións e contraccións da cadea fónica.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxías**

	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Os alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión magistral	(*) Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.
Trabajos tutelados	(*) Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2013. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non se cualifique.
Otros	(*) Lectura de tres obras que o profesor indicará nos primeiros días de clase. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres.
Trabajos de aula	(*) Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas y/o exercicios de forma autónoma	

## Evaluación

	Descrición	Calificación
Resolución de problemas y/o exercicios de forma autónoma	(*)Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corruxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	15
Trabajos tutelados	(*) Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregárase antes do 1 de decembro de 2013.	10
Resolución de problemas y/o exercicios	(*)Haberá dúas probas. 1ª: novembro, primeira quincena;; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: 12 de decembro; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que o profesor indique.	75

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

- Real Academia Galega, Dicionario da RAG, <http://www.realacademiagalega.org/dicionario>, 2012
- NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 1990
- PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2004
- REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, [www.realacademiagalega.org/dicionario](http://www.realacademiagalega.org/dicionario), RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, <http://ilg.usc.es>,
- XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012
- REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2004
- LEDO CABIDO, B. (dir), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2003 (18ª edición ou posterior).
- HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2004
- FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2000
- DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática galega, Vigo: Galaxia, 2002
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986
- VOX-BIBLOGRAF, Dicionario esencial Vox galego-castelán, castelano-gallego, Barcelona: Biblograf, 1997
- GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006
- REGUEIRA, Xosé Luís, [Un modelo de estándar oral para a lingua galega], D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana), 2000.
- Kressman Taylor, Enderezo descoñecido, Edicións Xerais de Galicia, 2007

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Profesorado	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Correo-e	anrogall@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B5	Conocimientos de informática aplicada
B7	Toma de decisiones
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A4 B1
(*)Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A3 B15 B23
(*)Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A10 A18 B1 B5 B18
(*)Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A18 A27 B7 B12
(*)Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	A4 A27 B14 B22

**Contenidos**

Tema	
------	--

(*)Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	(*)1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.
(*)Tema 3. Ortotipografía.	(*)3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 3.2. Ortotipografía bibliolóxica. 3.3. As referencias bibliográficas.
(*)Tema 4. Morfoloxía flexiva.	(*)4.1. Morfoloxía flexiva vs. Morfoloxía derivativa. 4.2. Morfoloxía flexiva. Unidades. 4.3. Cuestións de xénero gramatical. 4.4. Cuestións de número gramatical.
(*)Tema 7. O nivel da escritura: o texto.	(*)7.1. Coherencia e cohesión textual. 7.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español. 7.3. Redactar en función da tipoloxía textual.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodoloxías

	Descrición
Actividades introductorias	(*)Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión magistral	(*)Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentaciones/exposiciones	(*)Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Trabajos de aula	(*)Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Trabajos de aula	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	
Pruebas	Descrición
Trabajos y proyectos	

## Evaluación

Descrición	Calificación

Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (individual, por pareja o en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escojerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	25
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá nun exame que abordará os temas estudiados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase na antepenúltima sesión docente e dedicaranse as dúas últimas sesións a tarefas de revisión e comentario das probas realizadas.	50
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia fijado por la Facultad). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. Los alumnos que opten por la evaluación continua y que non superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. La lectura de una obra literaria será obligatoria. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. Si durante la corrección de actividades y trabajos se detectase copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán. La evaluación de las lecturas obligatorias se relizará en el examen final.

### Fuentes de información

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004  
Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010  
Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005  
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009  
Cervera, Ángel, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid: Espasa, 2005  
Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2007  
Gómez Torrego, Leonardo, Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios, Madrid: SM, 2011  
Sánchez Lobato, Jesús (coord.), Saber escribir, Madrid: Aguilar, 2010  
Briz, Antonio (coord.), Saber hablar, Madrid: Aguilar, 2008

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	(*)Esta materia presta atención á consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A2 A25 A32 B1
(*)Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés	A1 A4 B15 B22 B23
(*)Coñecer e aplicar as nocións gramaticais básicas do inglés	A1 A4 A18 B15 B22

(*)Sentar as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés	A1 A18 A22 B15 B22 B23
(*)Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel intermedio do inglés	A1 A3 A4 B12 B15 B22 B23
(*)Capacidade para desenvolverse cun nivel intermedio en inglés a través de presentacións en clase, individualmente ou en grupo	A1 A2 A10 A11 A17 A24
(*)Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de tipo intermedio de diversos tipos de textos en inglés	A1 A4 A12 A18 A24 A27

## Contenidos

Tema	
(*)I. GRAMMAR	(*)1. Definite and indefinite articles: revision 2. Inversion 3. Advanced conditional structures and hypothetical expressions 4. Cleft sentences 5. Advanced passive and causative structures 6. Phrasal, prepositional and phrasal prepositional verbs
(*)II. VOCABULARY	(*)1. British and American English 2. Press language: advertising and the mass media 3. Idioms and everyday expressions 4. Academic language
(*)III. READING	(*)1. Strategies: 1.1. Locating main and subordinate ideas: thesis statements and topic sentences 1.2. Understanding organisational strategies of texts and of paragraphs 1.3. Analysing linguistic and textual coherence 1.4. Analysing organisational structures 2. Text types: 2.1. Literary texts (I) □ Fiction, Nonfiction 2.2. Literary texts (II) □ Poetry 2.3. Newspaper articles 2.4. Scientific articles
(*)IV. WRITING	(*)1. Strategies: 1.1. Gathering ideas 1.2. Organising and revising 1.3. Editing and proofreading 1.4. Evaluating with a rubric 1.5. Citation of sources 2. Text types: 2.1. Personal and critical responses 2.2. Argumentative essays 2.3. Comparison-contrast essays 2.4. Definition essays

(\*)V. LISTENING

(\*)1. Strategies:

- 1.1. Listening for general meaning and for specific information
- 1.2. Coping with unknown vocabulary
- 1.3. Predicting what is going to be said next
- 1.4. Coping with different accents
2. Text types:
  - 2.1. News and interviews
  - 2.2. Casual conversation
  - 2.3. Academic lectures
  - 2.4. TV and films

(\*)VI. SPEAKING

(\*)1. The sounds of English:

- 1.1. The pronunciation of vowels
- 1.2. The pronunciation of consonants
- 1.3. Word stress
- 1.4. Sentence stress and weak vowels
2. Structuring and delivering academic presentations:
  - a. Aims and objectives
  - b. Researching one's audience
  - c. Presentation structure
  - d. Script and visual aids
  - e. Delivering one's presentation
  - f. Handling questions

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	24	42
Prácticas autónomas a través de TIC	0	36	36
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	16	24	40
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	16	20
Pruebas de respuesta corta	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	(*) Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Sesión magistral	(*) Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*) Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes y/o divulgativos	(*) Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentaciones/exposiciones	(*) Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Presentaciones/exposiciones	

**Evaluación**

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Presentaciones/exposiciones	(*)Durante as sesión prácticas das semanas 4-5 e as semanas 10-11, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se a(s) profesora(s) o considerase necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas pola(s) docente(s).	20
Pruebas de respuesta corta	(*)Nas sesión prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	(*)Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Writing" por medio de probas de desenvolvemento.	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Nas sesión teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos seus coñecementos da gramática (10%) e do vocabulario (15%) especificados no programa da materia e tamén da destreza de "Reading" (15%).	40

---

### Otros comentarios sobre la Evaluación

---



---

### Fuentes de información

---



---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	(*)Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentarmos coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1.1.- Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	A2 A18 A30 A32 B10 B17
(*)Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A1 A10 A18 A30 B2 B15 B17 B22
(*)Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estruturas mais complexas.	A1 A30 B2 B15 B23

(*)Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	A1 A4 A24 A30 B2
(*)Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos *gramaticais y de sus formas de expresión	A1 A4 A30 B2
(*)Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1 A10 A18 A30 B2 B15 B17 B22
(*)Desarrollar las nociones *gramaticais básicas y *expandir *esos conocimientos a *estructuras mas complejas.	A1 A10 A18 B2 B15 B17 B22
(*)Adquirir la capacidad de *discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación *comunicativa.	A2 A4 A12 A18 A30 A32 B10 B17

## Contenidos

Tema	
(*)I.- *Théorie	(*)[]*Structure de lana *phrase simple : *l'*ordre *des *mots : *place *des *pronoms, @la *négation, lees *adverbes.[] *Syntaxe de *l'*adjectif [] Lana *phrase *passive.[] *Subordonnées *complétives : *L´ *expression de @la *pensée, de @la *volonté, *des *sentiments.- Lee *discours *direct *et *indirect.
(*)II- Pratique	(*)A.[] Orthoépie : Pratique de la prononciation.-[] La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et l'Europe - La France et la Francophonie. C.-- Lecture : "Le Quai de Ouistreham", de Florence Aubenas, Paris : Éditions de l'Olivier, 2010.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	(*)Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.

Trabajos tutelados	(*)Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	(*)Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Otros	(*) Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Trabajos tutelados	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	

### Evaluación

	Descrición	Calificación
Prácticas de laboratorio	(*)Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10
Trabajos tutelados	(*)Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Probas de comprensión ou ditados	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5
Otras	(*)Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase o 20 de decembro de 2013	60

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204  
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304  
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------



Acercarse a la lengua inglesa y reconocerla como segundo idioma extranjero en la formación en Traducción e Interpretación

A1  
A4  
A18  
A24  
A25  
A30  
A32  
B2  
B10  
B11  
B12  
B15  
B17  
B22  
B23

---

Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita

A1  
A4  
A10  
A17  
A18  
A24  
A25  
A27  
A30  
A32  
B2  
B5  
B6  
B7  
B10  
B11  
B12  
B14  
B15  
B17  
B18  
B22  
B23

---

Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas

A1  
A4  
A10  
A17  
A18  
A27  
A30  
B2  
B3  
B6  
B7  
B9  
B10  
B12  
B15  
B17  
B22  
B23

---

Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32 B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B22 B23
Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32 B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

## Contenidos

Tema	
1. Grammar// Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbal tenses (review and consolidation)</li> <li>- Conditional sentences (1st and 2nd conditional)</li> <li>- Modal verbs (form, meaning, usage)</li> <li>- Expression of comparison</li> <li>- Phrasal verbs</li> <li>- Collocations</li> <li>- Idioms</li> <li>- Word order</li> </ul>
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Enciclopedia entries</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>

### 3. Listening and speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

### 4. Writing

- Taking notes
- Organisation and connection of ideas
- Organisation and connection of paragraphs
- Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc)
- Reports

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	38	60
Trabajos de aula	15	20	35
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	34	34
Presentaciones/exposiciones	4	12	16
Tutoría en grupo	8	0	8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	16	29	45
Otras	5	20	25

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentacions ou esposicions feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma TEMA (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma TEMA (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma TEMA (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma TEMA (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma TEMA (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Actividades introductorias	(*)Avaliación dos coñecementos previos do alumnado	0
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	70
Otras	(*)O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	15

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Consideraciones generales**

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas al largo del cuatrimestre. El peso de cada una de estas destrezas en la calificación final será el siguiente: *Listening: 20%; Speaking: 20%; Reading: 20%; Writing: 20%; Use of English: 20%*

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma TEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada, mediante pruebas orales, en las dos convocatorias (diciembre y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por el que se opte.

Aquellas/os alumnas/os que en la primera convocatoria obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destreza(s) en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

#### **1ª Convocatoria (Diciembre 2012)**

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta convocatoria y participar en uno implica la imposibilidad de participar en el otro.

##### la) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando al largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

Se entiende que el alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua asistirá regularmente a clase (80% de las sesiones presenciales).

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta las pruebas y actividades señaladas y recogidas al largo del cuatrimestre (30%) y las pruebas finales (70%), que

tendrán lugar en las siguientes fechas:

- 10/12/2012: pruebas de producción escrita (*writing* y *use of English*)
- 17/12/2012: pruebas de comprensión oral (*listening*) y escrita (*reading*)
- 18 y 19/12/2012: pruebas de producción oral (*speaking*)

Las fechas de realización y/o entrega de las pruebas previas a las pruebas finales serán señaladas durante el transcurso del cuatrimestre. Dado que estas fechas serán indicadas en la clase y/o a través de la plataforma TEMA, es preciso que el alumnado asista a clase y/o entre con regularidad en la plataforma de teledocencia.

#### b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoga a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales, que tendrán lugar en las siguientes fechas:

- 10/12/2012: pruebas de producción escrita (*writing* □20%-- y *use of English* □20%)
- 17/12/2012: pruebas de comprensión oral (*listening* 20%) y escrita (*reading* 20%)
- 18 y 19/12/2012: pruebas de producción oral (*speaking* 20%)

### **2ª Convocatoria (Julio 2013)**

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas.

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía básica**

Cotton, D., D. Falvey & S. Kent. 2008. *Language Leader . Student's coursebook* (Intermediate). Essex: Pearson Longman.\*\*  
Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

La/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s al comienzo del cuatrimestre.

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

#### **Otros comentarios**

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

Además da asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales sino que incluya a lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Arman Lomba, Luísa			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés Arman Lomba, Luísa			
Correo-e	arman@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje Competencias

**Contenidos**

Tema

**Planificación**

Horas en clase Horas fuera de clase Horas totales

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

Descripción

**Atención personalizada****Evaluación**

Descripción

Calificación

**Otros comentarios sobre la Evaluación****Fuentes de información****Recomendaciones**

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A30	Conocimiento de idiomas
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B7	Toma de decisiones
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A4 A12 A30 B2 B11 B16
(*)Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 A17 B1 B15 B22

(*)Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A18 B2 B12 B15
(*)Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 A24 B2 B15 B23
(*)Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A18 A24 A25 B7 B17 B22 B23

### Contenidos

Tema	
Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.	La lengua alemana
Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo $\text{[sein]}$ .	Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas
Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo $\text{[haben]}$ .	En la clase
Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables.	Los números
Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo.	El viaje en tren; Medios de transporte
Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos.	La visita; los regalos
Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo.	En el restaurante; La comida

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	(*)Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	(*)El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desvelar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicaran cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.



Resolución de problemas y/o ejercicios adecuados a los temas expuestos. (\*)Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.

Resolución de problemas y/o ejercicios traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario. (\*)El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

de forma autónoma

Sesión magistral

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Valoración global de las actividades de repaso	15
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas.	10
Pruebas de respuesta corta	(*)Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 25% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 75% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que se llevará el martes 10 de diciembre, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Fatic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 20% en el total de la nota.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

### Fuentes de información

Carmen Gierden Vega, *Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*, Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid, 2008

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt, 2005

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-*Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 1999.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-G. Helbig, J. Buscha. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

*Langenscheidt Diccionario Básico Alemán*. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

*Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

*Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

### **Otros comentarios**

Los alumnos que cursen esta asignatura no tienen que tener conocimientos previos de la lengua, ya que se parte de un nivel cero.

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com">http://estudioslusofonos.blogspot.com</a>			
Descripción general	(*)Neste matéria pretende-se que os alunos adquiram conhecimentos básicos de língua portuguesa e das culturas lusófonas (até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas)			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

(*)Adquirir conhecimento básico de Língua Portuguesa - compreensão oral e escrita até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A2 A3 A4
Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial Língua Portuguesa e cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A5 A10 A17
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A18 A32 A33 B1 B2 B3 B19 B21 B22 B23

(*)Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A2 A3 A4 A10 A12 A17 A18 A25 A30 A33 B1 B9 B10 B11 B12 B15 B17 B18 B19 B22 B23
--	--

(*)Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A1 A3 A4 A10 A11 A12 A17 A18 A20 A21 A30 A33 B1 B3 B4 B7 B8 B9 B16 B17 B18 B22 B23
---	--

## Contenidos

Tema	
(*)Conteúdos gramaticais	(*)Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
(*)Conteúdos lexicais	(*)Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.

(\*)Conteúdos pragmáticos

(\*)Formas de tratamento.

Falsos amigos.

Diferenças entre o português de Portugal e o Português do Brasil.

(\*)Elementos básicos de Cultura Lusófona

(\*)Aspectos seleccionados da História de Portugal, História do Brasil, História de países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonia.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	30	20	50
Sesión magistral	10	10	20
Trabajos de aula	18	36	54
Eventos docentes y/o divulgativos	9	18	27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	(*)Organização e explicação da matéria: calendário, exames, exercícios, bibliografia, ferramentas de trabalho.
Sesión magistral	(*)Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilização lusófona.
Trabajos de aula	(*)Exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte do aluno.
Eventos docentes y/o divulgativos	(*)Assistência a conferências, seminários, filmes ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	
Sesión magistral	

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	(*)Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir dos textos de cultura lusófona.	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Exercícios orais de compreensão, expressão e fonética.	30
Pruebas de respuesta corta	(*)Uma ou mais provas práticas escritas sobre conteúdos de civilização lusófona.	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	(*)Uma prova escrita.	10

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, Dicionário temático da lusofonia., Lisboa: Texto editores, 2005

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, Da lusitanidade à lusofonia., Coimbra: Almedina., 2008

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., Gramática Ativa 1., Lidel editora., 2011.

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., Gramática Ativa 2., Lidel editora., 2011.

-, Dicionário da Língua Portuguesa., Porto Editora., 2011.

-, Dicionário Moderno de verbos portugueses., Porto editora., 2010.

-, Dicionário espanhol-Português., Porto editora., 2010.

-, Flip 8 - Ferramentas para a língua Portuguesa., Primberam editora., 2010.

-, Dicionário de Sinónimos e Antónimos. (Acordo Ortográfico)., Porto editora., 2012.

Coleção guias práticas., Com ou sem acento?, Porto editora., 2012.

---

## **Recomendaciones**

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jmv">http://webs.uvigo.es/jmv</a>			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

**Competencias de titulación**

Código	
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A14	Dominio de herramientas informáticas
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B5	Conocimientos de informática aplicada
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A10 A11 B12 B15
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A14 A23
Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A31 B5

**Contenidos**

Tema	
1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.

2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.

2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos. Incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube; ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web. Incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube; iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción. Incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube.

2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipología; principales programas de TAC; WordFast (Classic, Pro y Anywere); FOSS4\*Trans (Translation Tools, Translation Environments y OmegaT); PortableAPPS; PortableCAT; etc.).

3.- La Traducción Asistida por Computador (TAC). 3.1- La configuración básica del programa de Traducción Asistida por Computador (opciones).  
3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, y autobúsqueda)  
3.3.- La interfaz de usuario de trabajo.  
3.4.- El gestor de proyectos de traducción.  
3.5.- El gestor de memorias de traducción.  
3.6.- El gestor de terminología.  
3.7.- El gestor de proyectos de alineación.  
3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, recuento de unidades a facturar, facturación, optimización, etc.).  
3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir.  
3.10.- Exportación.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	20.5	41	61.5
Seminarios	16	32	48
Tutoría en grupo	5.5	0	5.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos evaluables relacionadas con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

### Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

### Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------



Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos evaluables (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Computador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero sólo uno de ellos evaluable- (25%).	70
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Computador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### 1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN

#### 1.1. - Responsabilidad y oportunidades

Al respecto de la evaluación del alumnado, el artículo 130 de los Estatutos de la Universidad de Vigo (DOG nº 21 del 02/02/2010, 1268-1296) establece que: 1. La evaluación del alumnado le corresponde al profesorado responsable de la docencia de la materia, excepto en aquéllos casos en que sea preciso un tribunal [...]. 3. Los y las estudiantes tienen derecho a ser evaluados dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifique en la guía docente de la materia, y de tal manera que sólo se refleje en el acta una calificación [...].

#### 1.2. - Sistema de calificaciones

En las dos oportunidades oficiales de evaluación se va a seguir el Real Decreto 1125/2003, del 5 de setiembre (BOE nº 224 del 18/09/2003, 34355-34256) por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el Estado. En especial el artículo 5 del sistema de calificaciones que establece que: 4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

#### 1.3. - Publicación de las calificaciones

Según el apartado 3 de la disposición adicional vigésimo primera, sobre protección de datos de carácter personal, de la Ley Orgánica 4/2007, del 12 de abril, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas las correcciones y calificaciones de las diferentes pruebas de la materia, sea cual sea la oportunidad y/o la modalidad de evaluación, serán públicas y se van a exponer en la web del profesorado responsable de su corrección y evaluación. En ese mismo día se va a establecer también una fecha y una franja horaria (normalmente se va a intentar que coincida en horas de clase y/o de tutoría) para su revisión. En el espacio de tiempo que transcurre entre la exposición y la revisión de las calificaciones éstas se van a considerar "provisionales" y, por tanto, susceptibles todavía de posibles modificaciones. Pero, una vez expirado el período de revisión, las calificaciones se van a considerar "definitivas", sin posibilidad alguna de modificación (excepto circunstancias excepcionales que serán convenientemente evaluadas por los docentes de la materia; como, por ejemplo, errores de cómputo manifiestos en el cálculo de las calificaciones).

### 2. - PRIMERA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN

En la primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado tendrá a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (no excluyentes): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación final".

#### 2.1. - Primera oportunidad de evaluación: modalidad de "evaluación continua"

La modalidad de evaluación continua, como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (48 horas en total). A pesar de que no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones

horas presenciales para poderse acoger a esta modalidad de evaluación se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (38 horas). En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los que asistan a las sesiones presenciales. No van a tener ningún tipo de trato preferencial y/o de ayuda adicional por dicho hecho (por ejemplo, es su responsabilidad estar informados/as sobre las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiera; también es responsabilidad suya conseguir el material que los docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía).

Independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, se van a tener en cuenta las especiales circunstancias de: 1) el alumnado de selectividad de la convocatoria de setiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorporan más tarde a la docencia del curso; 2) el alumnado con algún tipo de discapacidad física o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su discapacidad venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidad de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial, etc.); 3) cualquier otro caso que según los docentes de la materia requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia.

La calificación final obtenida será inamovible excepto en un supuesto muy concreto: que el alumnado en la evaluación continua obtenga entre 4,5 (incluido) y 4,9 puntos en cuyo caso, si lo solicita el alumnado, se habilitará un mecanismo extraordinario de evaluación consistente en un número indeterminado de tareas complementarias a realizar para que el alumnado en cuestión pueda llegar al mínimo de los 5,0 puntos (aprobado/a).

En ningún otro caso (como, por ejemplo, la falta de 0,1 puntos para obtener una calificación de notable, sobresaliente u optar a matrícula de honor; etc.) se hará excepción alguna. Aquel alumnado que tenga un especial interés en obtener una determinada calificación en la materia (por los motivos que sea; como por ejemplo porque de ella dependa una determinada beca económica, académica y/o deportiva) puede acogerse a priori a las bonificaciones extraordinarias de las pruebas prácticas; y, a posteriori, puede realizar también el examen final de la materia (en los términos que se detallan en el apartado correspondiente).

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o que quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede también presentarse al examen único de tipo test de la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial. En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial será siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (a pesar de que pueda ser menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspensa/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada).

La evaluación continua consistirá en:

### **2.1.1. - Pruebas prácticas**

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

A pesar de que la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existen un conjunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias. En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua (aunque podrán presentarse al examen final único).

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará ninguna prueba más (excepto circunstancias especiales que valoraran los docentes de la materia) y las pruebas no entregadas se

calificarán con 0,0 puntos.

Se establecerán diferentes tandas de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez terminadas las sesiones presenciales de cada encargo o supuesto, el alumnado disponga todavía de dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma si fuese el caso de precisar de más tiempo para ello. Sin embargo, teniendo en cuenta que en este curso académico del 14 al 25 de octubre está previsto un período de trabajo autónomo en el grado sin docencia, en el caso de los dos primeros encargos o supuestos de la primera prueba práctica se programará su entrega para la primera semana después de dichas semanas sin docencia (ver el detalle de cada encargo más abajo).

En estas pruebas prácticas existirá la posibilidad de obtener "bonificaciones extraordinarias" para asegurar la calificación máxima de cada una de las pruebas y que sólo se aplicará en el caso de que el alumnado no obtenga previamente la calificación máxima de la prueba práctica evaluada. Serán actividades que requerirán una especial dedicación por parte del alumnado y que, por el contrario, no van a otorgar una gran puntuación (0,1 ó 0,2 puntos adicionales como máximo, normalmente). Estas bonificaciones están pensadas para aquel alumnado que tenga un especial interés por asegurar su nota cara a posibles solicitudes de becas (económicas, académicas y/o deportivas) u otros asuntos de su interés, pero en ningún caso supondrán la obtención de una nota mayor a la asignada inicialmente a la prueba práctica en cuestión.

### **PRUEBA PRÁCTICA Nº 1 (20,5 horas presenciales; y, aproximadamente, 41,0 horas autónomas del alumnado y 10,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado). Valor: 4,5 puntos.**

Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 ("La ofimática avanzada aplicada a la traducción"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consiste en la realización y posterior entrega de 3 encargos o supuestos de traducción. Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales tendrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por parte del alumnado según explicita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional.

>>> **ENCARGO Nº 1:** centrado en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (9,0 horas presenciales; y, aproximadamente, 18,0 horas autónomas del alumnado y 4,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega: el lunes 28/10/13 a las 23:59 horas.

>>> **ENCARGO Nº 2:** centrado en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (6,0 horas presenciales y, aproximadamente, 12,0 horas autónomas del alumnado y 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega: el lunes 28/10/13 a las 23:59 horas.

>>> **ENCARGO Nº 3:** centrado en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo y en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (5,5 horas presenciales y, aproximadamente, 11,0 horas autónomas del alumnado y 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega: el lunes 11/11/13 a las 23:59 horas.

### **PRUEBA PRÁCTICA Nº 2 (16,0 horas presenciales; y, aproximadamente, 32,0 horas autónomas del alumnado y 8,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado). Valor: 2,5 puntos.**

Está relacionada con el Tema-3 ("La Traducción Asistida por Computador"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta en tres encargos, de los que el "ENCARGO Nº 1" y el "ENCARGO Nº 2" son no evaluables y soamente servirán para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3" que si será evaluable.

>>> **ENCARGO Nº 3:** supone un total de 2,5 puntos en la "evaluación continua". Plazo máximo previsto para su entrega: el lunes 09/12/13 a las 23:59 horas.

Como software específico para su realización usaremos el programa de Traducción Asistida por Computador (TAC) **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. El programa es de pago, pero se puede descargar de Internet una versión shareware (de prueba) por un período de 30 días desde su instalación. Este programa solamente está

disponible para Ms-Windows. No hai ninguna versión para Mac OS X ni para Linux. No vamos a usar tampoco ningun otro programa equivalente [de código abierto] tipo OmegaT. La versión instalada en los computadores del aula informática Newton-17 de la FFT será operativa durante 6 meses. Como este programa tiene a veces algunos problemas de funcionamiento con Windows-7, en estos casos, se aconseja trabajar con las versiones instaladas en el aula sobre Windows XP.

### 2.1.2. - Pruebas de tipo test

Constituye el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos pruebas de tipo test para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas práctica relacionados con las competencias de la materia; y, de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y se penalizarán tanto las respuestas dejadas en blanco como las respuestas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia en dicha prueba de tipo test, el alumnado involucrado será conminado de inmediato a abandonar el examen y su prueba será calificada con 0,0 puntos. Las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua (aunque podrán presentarse al examen final único).

En la medida de lo posible se programarán con anterioridad a dicha pruebas diferentes pruebas de autoevaluación de tipo test para que el alumnado se familiarice con este tipo de pruebas por su cuenta.

**PRUEBA DE TIPO TEST Nº 1 (0,5 horas presenciales). Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primeira media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 28/10/13 al 03/11/13.**

Está relacionada con los TEMAS y las PRÁCTICAS: Tema nº 1 ("Introducción") y el Módulo nº 1 del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada á traducción"); y la prueba Práctica nº 1 de la materia.

**PRUEBA DE TIPO TEST Nº 2 (0,5 horas presenciales). Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 09/12/13 al 15/12/13.**

Está relacionada con los TEMAS y las PRÁCTICAS: Módulo nº 2 del Tema nº 2 ("Introducción a la Traducción Asistida por Computador") y Tema nº 3 ("La Traducción Asistida por Computador"); y la prueba Práctica nº 2 de la materia.

En la medida de lo posible se intentará respetar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, la misma está sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico; que, de suceder, serían oportunamente informados a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello.

### 2.2. - Primera oportunidad de evaluación: modalidad de "evaluación final"

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación final en la primera oportunidad de evaluación oficial tendrá que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial, dada la especial idiosincrasia de esta materia y los especiales requisitos de hardware y de software que precisa [a priori]; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento (basicamente) no se exigirá al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba práctica.

Sin embargo, en esta prueba de tipo test, se le va a exigir (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuese necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba de tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas; y, se penalizarán tanto las respuestas dejadas en blanco como las respuestas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia en dicha prueba de tipo test, el alumnado involucrado será conminado de inmediato a abandonar el examen y su prueba será calificada con 0,0 puntos.

Para aprobar la materia en esta evaluación final de la primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test única de la evaluación final de la materia.

Por acuerdo de la Xunta de Facultade del 05/06/13, en este curso académico 2013-2014, la responsabilidad de fijar la fecha para la realización de la evaluación final de cada materia en la primera oportunidad de evaluación oficial corre a cargo de los docentes de la materia. En este caso en concreto **la fecha inicialmente prevista por los docentes de esta materia para la realización de la prueba de tipo test de la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación será el martes 14 de enero de 2014 a las 16:00 horas** (fecha pendiente de confirmación por parte de la coordinación del grado). El aula designada está pendiente todavía de asignación por parte del/ de la vicedecano/a de organización académica de la FFT.

### **3. - SEGUNDA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN**

El alumnado que se acoja a la segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia tendrá que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

Dada la especial idiosincrasia de esta materia y los especiales requisitos de hardware y de software que precisa [a priori]; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento (basicamente) no se exigirá al alumnado que haga ninguna prueba práctica.

Sin embargo, en esta prueba de tipo test, se le va a exigir (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuese necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba de tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas; y, se penalizarán tanto las respuestas dejadas en blanco como las respuestas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia en dicha prueba de tipo test, el alumnado involucrado será conminado de inmediato a abandonar el examen y su prueba será calificada con 0,0 puntos.

Para aprobar la materia en esta segunda oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test única.

Por acuerdo de la Xunta de Facultade del 05/06/13, en este curso académico 2013-2014, **la responsabilidad de fijar la fecha, hora y aula para la evaluación de cada materia en la segunda oportunidad corre a cargo del vicedecano de organización académica de la FFT. Según consta en el calendario de exámenes para el curso 2013-2014 a día de hoy (18/06/13) la fecha oficial prevista para el examen de la materia es el 11/06/14, a las 16:00 horas, en el aula Newton-9.** Por si hubiese algún cambio en fechas posteriores a la redacción de esta Guía Docente, por favor, consultad el calendario de exámenes en el espacio web de la FFT o en el tablero de la FFT habilitado para ello (que son las plataformas "oficiales" de información).

---

### **Fuentes de información**

Aún así, a continuación mostramos un pequeño repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes en el catálogo bibliográfico PERSEO de la Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que os pueden ayudar a comprender [a priori], de una manera general y a nivel teórico-práctico, los contenidos de esta materia.

#### **TEMA-1:**

Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 ejemplares en la FFT].

#### **Internet y aplicaciones web**

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: [FFT 82.03 ENT inf]; 4 ejemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: techniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

---

### **Otros comentarios**

1) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el uso de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la traducción y la interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del Grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede conseguir un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionados con la práctica profesional de la traducción glosados en el listado de competencias del Grao (genéricas y especializadas).

2) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia se necesitan tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado) con la finalidad de estar informado del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el alumnado va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B15	Aprendizaje autónomo
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escrita en lengua gallega.	A3 A4 A27 B7 B9
Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A3 A4 A17 A18 A25 A33 B7 B8 B15 B23

**Contenidos**

Tema	
------	--

(\*)1. A norma escrita da lingua galega

- (\*)1.1. A acentuación
- 1.2. Signos ortográficos
- 1.3. Grupos consonánticos
- 1.4. Sufixos e terminacións
- 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego

(\*)2. Morfosintaxe

- (\*)2.1. O artigo
- 2.2. O substantivo e adxectivo
- 2.3. O pronome persoal
- 2.4. Posesivos e demostrativos
- 2.5. Cuantitativos e indefinidos
- 2.6. O verbo
- 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.

(\*)4. Lingua oral e lingua escrita

- (\*)4.1. A linguaxe como medio de comunicación
- 4.2. Escritura e oralidade

(\*)5. O texto

- (\*)5.1. Coherencia e cohesión textual
- 5.2. Tipoloxía textual en galego

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxías

	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	(*) Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentaciones/exposiciones	(*) O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Sesión magistral	(*) Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introductorias	(*) Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Sesión magistral	

### Evaluación

	Descrición	Calificación
Presentaciones/exposiciones	(*) Valorase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios(*)		20
	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	
Sesión magistral	(*)	15
	Valorase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	
Eventos docentes y/o divulgativos	(*) Valorase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5



---

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

---

---

**Fuentes de información**

---

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Lengua española			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Vega, María Regina			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	xinavega@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B18	Creatividad
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A4 B1
(*)Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A3 B15 B23
(*)Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A10 A18 B1 B5 B18
(*)Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A18 B7 B12
(*)Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	A17 A27 B6

**Contenidos**

Tema	
(*)Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	(*)1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.

(*)Tema 2. Materiais de consulta sobre a norma e o uso do español	(*)2.1. Os dicionarios: tipos e contido 2.2. As gramáticas 2.3. Outras obras: manuais de estilo e de normativa
(*)Tema 2. Ortografía e puntuación.	(*)2.1. Ortografía das letras. 2.2. Ortografía das palabras. 2.3. Acentuación. 2.4. Puntuación.
(*) Tema 4. Gramática: os erros máis frecuentes	(*)4.1. O substantivo. 4. 2. O adxectivo 4.4. Os determinantes 4.5. O verbo 4.6 Os pronomes relativos 4.7. A preposición 4.8. O adverbio 4.9. Locuciones verbais, prepositivas e adverbiais
(*)Tema 7. O nivel da escritura: o texto.	(*)7.1. Coherencia e cohesión textual. 7.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español. 7.3. Redactar en función da tipoloxía textual.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxías

	Descripción
Actividades introductorias	(*)Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión magistral	(*)Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentaciones/exposiciones	(*)Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Trabajos de aula	(*)Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Trabajos de aula	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (individual, por pareja o en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escojerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	25
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá e un examen que abordará los temas estudiados durante el curso. En esta prueba tendrán cabida preguntas de carácter teórico y otras de carácter práctico. Se realizará en la antepenúltima sesión docente y se dedicarán las dos últimas sesiones a tareas de revisión y comentario de las pruebas realizadas.	50
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia fijado por la Facultad). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. Los alumnos que opten por la evaluación continua y que non superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las puebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. La lectura de una obra literaria será obligatoria. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. Si durante la corrección de actividades y trabajos se detectase copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán. La evaluación de las lecturas obligatorias se relizará en el examen final.

### Fuentes de información

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Cervera, Ángel, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid: Espasa, 2005

Fernández Romero, Jose Antonio, Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis), Universidade de Vigo, 2012

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descrición general	Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario/a competente. O curso ten unha orientación práctica. O nivel a acadar é a consolidación do C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A1 A8 A12 A18 A24 A27 A30 B1 B2 B6 B9 B15 B22 B23

Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.	A1 A4 A8 A18 A24 A30 B2 B12 B15 B22 B23
Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés.	A1 A2 A4 A18 B2 B15 B22 B23
Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A8 A18 A22 A24 A30 B2 B15 B22 B23
Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés	A1 A4 A18 A24 A25 A30 B2 B15 B22 B23

## Contidos

Tema	
Unit 1. Childhood.	1. Talk about adapting to different cultures 2. Talk about memory and personal memories 3. Evoke the feelings and moods of a past event
Unit 2. Personality and identity.	1. Talk about personality traits. 2. Talk about identity. 3. Understand promotional language 4. Say how you met someone 5. Use effective introduction strategies. 6. Promote yourself.
Unit 3. Language and language learning.	1. Describe a book. 2. Give a personal response. 3. Talk about languages and ways to learn them. 4. Describe experiences of language learning. 5. Discuss plans and priorities.
Unit 4. World.	1. Interpret maps and facts. 2. Make comparisons and talk about changes. 3. Talk about diet and nutrition. 4. Discuss changing trends. 5. Talk about result.
Unit 5. Concepts of space.	1. Describe spaces in cities. 2. Describe how spaces are used. 3. Talk about crime and surveillance. 4. Comment on experiences. 5. Outline problems. 6. Discuss and suggest solutions.

Unit 6. Appearances.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Describe appearance and changes to appearance.</li> <li>2. Discuss photos and images.</li> <li>3. Talk about aim and intention.</li> <li>4. Talk about fakes and forgeries.</li> <li>5. Convince people and express doubt.</li> <li>6. Conduct a personal interview.</li> <li>7. Describe someone's life, achievements and attitudes.</li> </ol>
Unit 7. Health.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Talk about health problems and treatment.</li> <li>2. Describe and comment on an exhibition or a show.</li> <li>3. Describe a process or experiment.</li> <li>4. Discuss implications and significance.</li> <li>5. Discuss an issue.</li> </ol>
Unit 8. Advertising and brands.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Discuss brands.</li> <li>2. Describe effects and influences.</li> <li>3. Talk about the image and qualities of products.</li> <li>4. Talk about advertising and marketing.</li> <li>5. Describe an advert.</li> <li>6. Pass on detailed information.</li> </ol>
Unit 9. Icons, images and objects.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Speculate about images and objects.</li> <li>2. Interpret and respond to a story.</li> <li>3. Discuss icons.</li> <li>4. Identify critical language in a text.</li> <li>5. Talk about what something represents.</li> <li>6. Present argument and counter-arguments.</li> <li>7. Give criticism and respond to it.</li> </ol>
Unit 10. Groups.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Describe groups and membership.</li> <li>2. Describe feelings about belonging.</li> <li>3. Give opinions emphatically.</li> <li>4. Explore strategies for analysing authentic texts.</li> <li>5. Persuade others to take action.</li> <li>6. Describe an organisation.</li> <li>7. Present something in the best possible light.</li> </ol>
Unit 11. Climate.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Talk about climate change.</li> <li>2. Describe inventions and how they work.</li> <li>3. Discuss proposals.</li> <li>4. Describe an ongoing process.</li> <li>5. Understand imagery in a poem.</li> <li>6. Conduct a debate.</li> <li>7. Report a point of view and react to it.</li> </ol>
Unit 12. Knowledge and Technology.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Talk about knowledge and technology.</li> <li>2. Discuss how to access information.</li> <li>3. Describe technological advances.</li> <li>4. Talk about how things develop.</li> <li>4. Explain an idea.</li> <li>5. Give written advice.</li> <li>6. Write steps in a process.</li> <li>7. Describe how to do something.</li> </ol>
Grammar.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reported speech.</li> <li>2. The subjunctive and "unreal" uses of past forms.</li> <li>3. Verbs followed by -ing forms and infinitives.</li> <li>4. Participle and infinitive phrases.</li> <li>5. Features of discourse.</li> <li>6. Cohesion and coherence.</li> </ol>

### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Presentacións/exposicións	9	20	29
Actividades introductorias	1	0	1
Traballos de aula	10	30	40
Resolución de problemas e/ou ejercicios	3	15	18
Probas de resposta curta	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Outras	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.

### Avaliación

	Descrición	Calificación
Presentacións/exposicións	Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas sobre o libro de obrigada lectura e os artigos extraídos dos xornais online e relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing).	20
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English).	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materias reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading).	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English), que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua (8% para cada unha das destrezas).	40

### Otros comentarios sobre la Evaluación

O alumnado poderá acollerse a un dos dous sistemas de avaliación seguintes:

#### Avaliación continua:

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, o estudantado debe **asistir con regularidade** ás sesións presenciais (un mínimo de 80% das horas teóricas e prácticas) así como **realizar as probas ou exercicios que se lle requiran**. A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto non se aceptará xustificación de faltas adicionais agás en casos moi limitados e excepcionais.

Para aprobar a materia será preciso **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición das actas (xullo) o alumnado de



avaliación continua só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final (de teoría e práctica) da primeira edición das actas.

Estas probas finais de teoría e práctica da primeira edición das actas terán lugar nas horas de clase da última semana do período docente do cuadrimestre. A proba final de teoría será o luns 26 de maio (grupos A1 e A2) e as probas de práctica serán o martes 27 de maio (grupo C2) e o xoves 29 de maio (grupos C1, C3 e C4). O exame da competencia oral (speaking) terá lugar na semana do 19 de maio e a data será anunciada en Faitic con suficiente antelación.

A nota final obtida por medio do sistema de **avaliación continua** será o resultado do cómputo das seguintes partes:

A) Traballo e probas do curso (60%):

- Probas de use of English 20% (probas escritas sobre aplicación de conceptos teóricos, exercicios prácticos, destrezas lingüísticas).

- Speaking 10% e writing 10% (presentacións orais, redaccións, exposicións).

- Listening 10% e reading 10% (probas relacionadas coas destrezas de comprensión).

B) Proba final realizada ao final do cuadrimestre sobre tódolos contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas (40%). Cada parte do exame final (use of English, speaking, writing, listening e reading) terá un valor de 8%. A competencia oral medirase cunha entrevista ao alumnado que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

Durante o curso, o profesorado informará con antelación suficiente das datas das probas e exercicios a realizar na aula e das actividades que formen parte da avaliación continua (probas de "use of English", redaccións escritas, presentacións orais, probas de "reading" e "listening"). A non entrega de ditos exercicios ou a non participación nesas probas e actividades de aula contará como un cero. O plaxio total ou parcial suporá un suspenso na nota final. Os traballos realizados fóra da aula deberán ser entregados no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida contarán como un cero.

A entrega de traballos e exercicios así como a realización de probas en clase implican a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas. (Na avaliación continua o 60% da nota da materia corresponde aos traballos e probas de curso e o 40% á proba final única).

Se o alumnado escolle a avaliación continua e comeza o curso neste sistema asistindo a clase e entregando traballos e probas pero, ao cabo dun tempo, decide renunciar á avaliación continua ou perde o dereito á ela, ben por falta de asistencia ou ben por deixar de realizar as probas ou exercicios requiridos, terá que ter en conta que as probas ás que non se presente contarán como un cero para o cómputo da nota final da primeira edición das actas. Ademais, non poderá acollerse á avaliación única de final do cuadrimestre (primeira edición das actas) e, no caso de suspender, terá que presentarse á proba de avaliación única da segunda edición das actas (xullo).

### **Avaliación única:**

Na primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumnado que nas dúas primeiras semanas do inicio do curso renuncie á avaliación continua por escrito, entregando unha renuncia firmada ao profesorado.

Se o alumnado renuncia á avaliación continua ó principio de curso, non asiste ás clases con regularidade e/ou non entrega ningún traballo, nin realiza ningunha proba de avaliación continua, poderá presentarse á proba única de final do cuadrimestre, e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá á nota obtida nese exame.

Esta proba única do final do cuadrimestre (primeira edición das actas) celebrarase na mesma data e hora que a dos alumnos de avaliación continua, e tamén constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas (speaking, writing, listening e reading) e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. Os alumnos de avaliación única realizarán a proba oral (speaking) do exame final xunto cos alumnos de avaliación única segundo se indica no apartado anterior. De igual xeito, a competencia oral medirase cunha entrevista que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

### **Segunda edición das actas (Xullo):**

A proba final de xullo terá o mesmo formato e características que a proba única da primeira edición das actas e a data deste exame farase pública de forma oficial (calendario oficial de centro).

Para a segunda edición das actas (xullo), os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou a avaliación única na

primeira edición das actas só terán que presentarse ás destrezas suspensas e conservarán as calificacións das partes aprobadas na primeira edición das actas (no caso dos alumnos de avaliación continua conservarán tanto as notas do curso como a nota da proba única da primeira edición das actas).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

### **Bibliografía básica**

**Libro de texto:** Doff, Adrian & Ben Goldstein. *English Unlimited Advanced (C1)*. Cambridge University Press, 2011. (o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases)

**Libro de aprendizaxe autónoma do alumnado:** Goldstein, Ben and Baigent, Maggie. *English Unlimited Advanced (C1). Self-Study Pack with DVD-ROM and Audio CD*. Cambridge University Press, 2011. (libro opcional e voluntario de reforzo dos contidos do libro de texto con exercicios de gramática, reading, listening... e as respostas a tódolos exercicios.)

### **Gramática:**

**Foley, Mark and Diane Hall. Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman, 2003.**

### **Libros de lectura obrigatoria:**

**Moses, Antoinette. *Frozen Pizza and Other Slices of Life*. Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2006.**

**Conrad, Joseph. *Heart of Darkness*.**

**Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de periódicos como o Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) e The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)**

### Bibliografía complementaria

#### Dicionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008 .

Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2009.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español . Oxford University Press, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learners' Dictionary . Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary* . Oxford University Press, 2008.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* . Oxford: Macmillan, 2007.

#### Comprensión e expresión oral:

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3 (with answers)*. Cambridge University Press, 2008.

#### Gramáticas:

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide* . McGraw-Hill, 2006.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

#### Pronunciación:

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks*. Cambridge University Press, 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

#### Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press, 2005.

#### Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)

<http://www.bbc.co.uk>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

#### E-learning Materials:

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

The internet TESL Journal

<http://iteslj.org>

Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

<http://www.elcox.co.uk>

University of Cambridge ESOL Examinations

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

<http://www.englishoutlook.com>

Australian Centre for Languages (Communication)

<http://www.aclenglish.com>

English Page (General)

<http://www.englishpage.com>

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

<http://www.learningenglish.net>

---

### **Recomendacións**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

#### **Otros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida da materia terá que procurar formación en inglés por a súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.). EN NINGÚN CASO SE BAIXARÁ O NIVEL.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais, agás nos casos de treitos curtos citados en recensións críticas ou artigos de revistas, xornais ou calquera medio de comunicación.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	(*)Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A4 B2
(*)Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A10 A30 B11 B12 B22

(*)Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A30 B15 B23
(*)Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A32 B6 B10 B16 B17
(*)desarrollar el sentido de conciencia *lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema *lingüístico cultural de sus mecanismos *gramaticais y formas de expresión	A1 A2 A4 A18 A30 B1 B2 B6 B17
(*)Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A4 A30 B2 B6 B14 B17
(*)Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos *gramaticais, *léxicos y culturales el análisis, creación y *revisión de textos	A1 A4 A12 A18 A27 A30 B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
(*)Promover la autonomía del *alumnado con el fin de analizar y *sintetizar todo tipo de textos escritos y *orales	A2 A4 A8 A12 A18 A30 B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22

## Contenidos

### Tema

(*)I- Théorie : La phrase complexe	(*)- L'expression de l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.
(*)II- Pratique	(*) Orthoépique.- La diction . L'étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte, et transcrire un texte audio ou écrit B-Civilisation et culture. Lecture de textes francophones Le résumé livre de lecture

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	(*)Transcripción de un texto audio
	Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Otros	(*)Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	(*)Ejercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Realización de ejercicios baseados nos contidos teóricos
Tutoría en grupo	(*)Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión magistral	(*)Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	
Prácticas de laboratorio	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	
Pruebas	Descripción
Otras	

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados	(*)Presentación dos traballos	10
Otros	(*) practica oral	10
Otras	(*)Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG,  
 Katherine Pancol, Les Yeux jaunes des crocodiles, Editions Albin Michel, 2006  
 Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français., Paris : Hachette,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descrición general	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Afianzar o recoñecemento da lingua inglesa como segundo idioma estranxeiro na formación do alumnado en Tradución e Interpretación

A1  
A4  
A18  
A24  
A25  
A30  
A32  
B2  
B10  
B11  
B12  
B15  
B17  
B22  
B23

---

Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita

A1  
A4  
A10  
A17  
A18  
A24  
A25  
A27  
A30  
A32  
B2  
B5  
B6  
B7  
B10  
B11  
B12  
B14  
B15  
B17  
B18  
B22  
B23

---

Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa

A1  
A4  
A10  
A17  
A18  
A27  
A30  
B2  
B3  
B5  
B6  
B7  
B9  
B10  
B12  
B15  
B17  
B22  
B23

---

Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32 B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B18 B22
--	---

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32 B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23
--	--

---

**Contidos**

---

Tema	
1. Grammar// Use of English	- Modal verbs - Future Perfect & Future Continuous - Persuading - Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Conditionals - -ing & to-infinitive - Relative Clauses - Participle Clauses
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other
	All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

### 3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

### 4. Writing

- Usage of linkers of various types
- Informal articles
- Discursive essays
- Leaflets
- Reviews
- Descriptions

## Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Resolución de problemas e/ou ejercicios	9	14	23
Traballos de aula	9	14	23
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	0	29	29
Presentacións/exposicións	4	8	12
Tutoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	12	25	37
Outras	5	12	17

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Presentacións/exposicións	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados cos profesorado.
Tutoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de tutorías, atención a través da plataforma Fatic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de tutorías, atención a través da plataforma Fatic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

## Avaliación

	Descrición	Calificación
Presentacións/exposicións	Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado	15
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	70

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Writing* : 25%; *Speaking*:25%; *Listening*: 20%; *Reading*: 15%; *Use of English*: 15%. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante, probas orais, nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

### 1ª Edición de actas (Maio 2014)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesións presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (**30%**): Terán lugar **no horario de clase entre o 4 e**

o **14 de marzo de 2014**. A distribución destas probas é a seguinte:

- Martes 4 de marzo: proba de *speaking*
- Luns 10 de marzo: probas de *reading* e *listening*
- Martes 11 de marzo: probas de *writing* e *use of English*

- Probas finais (**70%**): Terán lugar **no horario de clase entre o 29 de abril e o 6 de maio de 2014**. A distribución das probas será a seguinte:

- Martes 29 de abril: proba de *speaking*
- Luns 5 de maio: probas de *reading* e *listening*
- Martes 6 de maio: probas de *writing* e *use of English*

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar entre o 29 de abril e o 6 de maio de 2014, coincidindo coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

#### **2ª Edición de actas (Xullo 2014)**

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading, listening, writing, speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía básica**

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. Speakout. UpperIntermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. Speakout. Upper intermediate. Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

#### **Bibliografía recomendada**

Foley, M. & D. Hall. 2012. MyGrammarLab. Intermediate . Withoutkey. Essex: Pearson Longman.

#### **Bibliografía complementaria**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Advanced*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

#### **Dicionarios (en liña e en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

#### **Materiais en liña**

<http://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?mode=hub&cc=global&sellLanguage=en>

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral): <http://learningenglish.voanews.com/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

**Recomendacións****Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

**Otros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición general	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A4 B2
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A10 A30 B11 B12 B22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A30 B15 B23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A32 B10 B17

<b>Contidos</b>	
Tema	
I- Théorie : La phrase complexe	- L'expression de l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.



### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	10	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escoita e comprensión de textos dispoñibles na plataforma Tema
Traballos tutelados	Transcripción dun texto audio Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios baseados nos contidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Pruebas	Descrición
Outras	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Descrición	Calificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10%
Outros	Práctica na clase	10
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10

### Otros comentarios sobre la Evaluación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario asistir ao 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no periodo sen docencia (5 a 14 de marzo). As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final na última semana de docencia (29 de abril) na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor de dita proba será: 60% para os alumnos de avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela e, nese caso, a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación continua ou non se acolleron a esta modalidade farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, *L'expression française écrite et orale.*, Grenoble : PUG, col. Flem, 2003

Katherine Pancol, *Les Yeux jaunes des crocodiles*, Albin Michel, 2006

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., *Nouvelle grammaire du français*, Paris : Hachette, 2004

□ *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

- Katherine Pancol " **Les Yeux jaunes des crocodiles**"

**Aux Editions Albin Michel - mars 2006**

Et en poche

***Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesións***

□ ***Activités pour le cadre commun, C1-C2.*** Kobert-Kleinert, M.-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

---

### **Recomendacións**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

#### **Otros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2. Un Nivel B consolidado

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A18 B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 A24 B6 B18
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A22 B2 B9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4 B2 B15 B22

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.

A2  
A25  
A27  
B10  
B12  
B17

### Contidos

Tema	
Tema 1: Las preposiciones alternantes	Las partes de la casa; El mobiliario
(*)Tema 2: Las preposiciones alternantes.	(*)Las partes de la casa; el mobiliario (II)
Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	Las partes de la casa; El mobiliario
Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Aficiones; vacaciones.

### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Actividades introductorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descripción
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudos/actividades previos	Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

### Avaliación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15

Resolución de problemas e/ou ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que tendrá lugar el último día de curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, siempre que se haya incorporado en las fechas previstas en el curso, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Faitic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 40% en la nota final.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%), que consistirá en una prueba escrita con ejercicios para completar huecos, reformular oraciones y contestar a preguntas.

## Bibliografía. Fontes de información

Carmen Gierden Vega, *Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*, Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid, 2008

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,, 2005

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil*. Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

## Recomendaciones

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

**Otros comentarios**

---

Se recomienda tener conocimientos informáticos;  
Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descrición general	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A20	Facilidade para as relacións humanas
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita até o nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A4 B2 B22
Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: expressão oral e escrita até o nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A2 A4 A30 A32 B2 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	A2 A12 A27 A32 B10

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas durante as aulas.

A10  
A20  
B2  
B6  
B8  
B12  
B17  
B22

### Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas.
Conteúdos pragmáticos	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Português" em relação a: Idiomas; Falsos amigos; registros; Diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira.  Produção de textos curtos.
Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Português" em relação a: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	10	10	20
Resolución de problemas e/ou ejercicios	15	36	51
Traballos de aula	8	20	28
Outros	3	12	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	8	6	14
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodología docente

	Descripción
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Sessões práticas: exercícios de produção escrita e oral e revisão de exercícios.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma especial preparação prévia por parte do aluno. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Execução de exercícios e trabalhos marcados previamente
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários, práticas de campo e outras atividades relacionadas com os conteúdos das matérias.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

### Avaliación

	Descripción	Calificación
--	-------------	--------------



Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	20
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários, individuais e/ou em grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdo de civilização lusófona.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar durante as aulas.	30

### Otros comentarios sobre la Evaluación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

Para superar a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

**\*\* A avaliación final será aplicada na última sesión de aula, 30/04/2014, podendo haber mudanza desta data.**

### Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4 )

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

*FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010.

*Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento*, Porto: Porto Editora 2009.

*Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico*. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. (Acordo Ortográfico). Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.05754.9).

*Ensino/Aprendizagem do Português como Língua Estrangeira*. Manuais de Iniciação. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.518.3).

*Português Língua 2ª e Língua estrangeira*. Paulo Osório/Rosa Maria de Brito Meyer. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.517-6).

*Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010.

*Com ou sem acento?* Coleção guias práticas. Porto editora, 2012 (ISBN: 978.972.0.31936-4).

*Com ou sem hífen?* Coleção guias práticas. Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31937.1).

*Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua*, Lisboa: Edições Asa, coleção: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

---

### **Recomendacións**

---

#### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

---

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

---

---

#### **Otros comentarios**

---

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível B1 de língua portuguesa. Leitura de livros em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Asignatura	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es alugris@uvigo.es			
Web				

Descrición general	<p>O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.</p> <p>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.</p> <p>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I.</p> <p>Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución para experimentar estratexias, reflexionarse sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.</p> <p>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.</p>
-----------------------	--

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica

A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Crear un espírito crítico e autocrítico.	A8 A9
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A10 A11 A17 A18 A19 A24 B3 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B16 B20

Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.

Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.

A1  
A2  
A3  
A4  
A8  
A12  
A21  
A22  
A25  
A26  
A27  
B1  
B2  
B3  
B7  
B8  
B9  
B10  
B11  
B12  
B15

---

Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.

Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:

- Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.
- Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
A6  
A7  
A9  
A12  
A13  
A14  
A17  
A19  
A24  
A25  
A31  
A32  
A33  
B2  
B3  
B4  
B9  
B10  
B11  
B16  
B17  
B21

---

Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.

A10  
A11  
A12  
A16  
A17  
A18  
A19  
A21  
A24  
A27  
A32  
B6  
B7  
B8  
B9  
B11  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B19  
B20

Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepción da persoa tradutora profesional.

A24  
B11  
B15

Esta competencia permitiralle ao alumnado:

- Adquirir conciencia como axente da TI.
- Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.
- Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.

## Contidos

### Tema

Grupo común:  
0. Presentación.

Grupo común:  
0. Presentación.

Grupo combinado:  
0. Presentación.

Grupo combinado:  
0. Presentación.

Grupo común:  
1. Axentes e culturas da tradución

Grupo combinado:  
1.1. Concepto(s) de tradución  
1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución.  
1.3. Paratradución e políticas de tradución.

Grupo combinado  
1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.

Grupo común:  
2. Teorías antropolóxicas aplicables.

Grupo combinado:  
2.1. A tradución no proceso de comunicación.  
2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade.  
2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.

Grupo combinado:  
2. Proceso de tradución e análise textual.

Grupo común:  
3. Distancia e exotismo.

Grupo combinado:  
3.1. Diferenzas na representación lingüística.  
3.2. Interferencias e calcos.

Grupo combinado:  
3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A.

Grupo común:  
4. Historia contemporánea: exercicios de poder.

Grupo combinado:  
4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Grupo combinado:  
4. Ortografía, tipografía e puntuación.

Grupo común:  
5. Historia contemporánea: habitus e conciencia profesional

Grupo combinado:  
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo combinado:  
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo común:  
6. Escritura e formas materiais

Grupo combinado:  
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo combinado:  
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo común:  
7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	19	38	57
Resolución de problemas e/ou exercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Sesión maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debates	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
<b>Pruebas</b>	Descrición
Estudo de casos/análise de situacións	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballos e proxectos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

## **Avaliación**

Descrición	Calificación
Foros de discusión A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15



Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para podérense acoller á avaliación continua os alumnos deberán asisitir a un mínimo do 80% das clases e realizar polo menos o 80% das actividades propostas.

No caso de non optar pola avaliación continúa, os alumnos farán un exame final na derradeira sesión de clase do cuadrimestre: 24 de abril para os grupos combinados e 25 de abril para os grupos comúns. Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

Na convocatoria de xullo os alumnos farán un exame final na data fixada pola facultade. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que consiste nun traballo. O enunciado darase o 21 de marzo, con prazo de entrega o 28 de marzo. O 4 de abril comentarás en clase esta proba.
2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que consiste nun traballo. O enunciado darase via faitic o 22 de abril, con prazo de entrega o 2 de maio.

A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o derradeiro día de clase do cuadrimestre (24 de abril).

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

### Bibliografía. Fontes de información

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002

BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, *Meta*, 49:4, pp. 805-821., 2004

BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, *Meta*, 49:4, pp. 729-746., 2004

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004

EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65., 1996

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0 Editora, 2012

GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004

- GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könnemann, 1993
- 
- INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85., 2005
- 
- LAPLANTINE, François, *Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.*, París: Téraèdre., 2005
- 
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, *Métissages : de Archimboldo a zombi*, París: Pauvert., 2001
- 
- MOSSOP, Brian, *Revising and editing for translators*, Machester, Northampton: St. Jerome, 2001
- 
- NOIA CAMPOS, María Camino, *Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea*, *Viceversa*, 1, pp. 13-62., 1995
- 
- RAE, *Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]*, 22ª ed.,
- 
- RAG-ILGA, *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
- 
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.*, Oxford: Berg., 2003
- 
- STURGE, Kate, *Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum*, Manchester: St. Jerome., 2007
- 
- VVAA, *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega*, Vigo: Xerais., 2000
- 

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

---

## Recomendacións

---

### Otros comentarios

---

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Asignatura	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descrición general	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necesarios para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar esses conteúdos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloco. O primeiro deles aborda a realidade da tradución de un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analizadas as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloco som fornecidos algúns coñecementos xerais (externos) sobre as línguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolución recente da tradutología mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No cuarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutología e valorizar a súa relación con outras disciplinas afíns.	A9 B6
Conhecer os límites e as posibilidades da tradución	A9 B6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido às línguas e culturas de traballo na titulación	A2 A3 A28 B17
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións em ambientes digitais	A8 A14
Mostrar un coñecemento teórico e un uso correcto e coerente da lingua propia.	A3
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos coñecementos de tipo teórico adquiridos na materia	A17 A28 B22

Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias	A9 A28 B6 B9
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	A13 B6
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação	A10 B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico	A15 B6
Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete	A9 B8

### Contidos

Tema	
Definição e delimitação da tradução e da interpretação	1. Tentativas de definição 2. Realidades afins
As línguas e a tradução	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução
Evolução dos estudos de tradução	5. Etapa preteórica 6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 7. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição 8. Umha visom de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e tradução. Corpora e tradução 13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissão de tradutor

### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodología docente

	Descripción
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión maxistral	O docente ficará à disposição dos alunos para resolver as dúvidas que puderem surgir em relação aos conteúdos da matéria

### Avaliación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante três provas a serem realizadas ao 26 de fevereiro, 26 de março e 30 de abril. Estas actividades consistirãem em provas de tipo teste / resposta curta e constituirãem 60% da qualificaçom da matéria. Haverã também umha quarta prova, consistente na exposiçom e elaboraçom por escrito de conteúdos teóricos, que terá umha participaçom de 40% na nota final e deverã ser entregada antes do dia 19 de março.	100
---------------------	---	-----

Para poder acolher-se ao sistema de avaliaçom contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas, bem como ter assistido como mínimo a 85% das sessões presenciais.

---

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverã comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliaçom contínua. A participaçom nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realizaçom de todos os testes e provas correspondentes. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serã examinados mediante umha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar o dia 30 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistência, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terã perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderã acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

---

### **Bibliografía. Fuentes de información**

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

---

### **Recomendacións**